

# My Mother and The Elephant story

## 我的母親與白象的故事

A Talk by Seng Lau at GBM on October 29, 2017

張果慧居士 2017 年 10 月 29 日結法緣於金佛聖寺



Buddhas, Bodhisattvas, Shr Fu, Dharma Masters, all my Mentors – Amitofo!

諸佛菩薩、師父上人、各位法師、各位善知識，阿彌陀佛！

My name is Seng. Today I would like to share a short story with you from the *Jataka Tales*. *Jataka Tales* are stories of Shakyamuni Buddha's past lives.

我是 Seng，今天我要跟大家分享一個很短的故事，是從 *Jataka Tales* 《佛陀本生經》來的。*Jataka Tales* 《佛陀本生經》是講述佛陀過去世的故事。

Long ago, in the hills of the Himalayas near a lotus pool, the Buddha was once born as a baby elephant. He was a magnificent elephant, pure white with feet and face the color of coral. His trunk gleamed like a silver rope and his ivory tusks curled up in a long arc.

從前，在印度喜馬拉雅的一座山，山邊有一個蓮華池。佛陀在那一世出生為一隻小象，牠長得很好看，全身純白，面和腳是珊瑚色。牠的象鼻就像似個閃爍的銀色繩子，象牙又長又彎。

He followed his mother everywhere. She plucked the tenderest leaves and sweetest mangoes from the tall trees and gave them to him. "First you, then me," she said.

這小白象到處都跟隨著牠的媽媽，象媽媽會從高大的樹上摘最嫩的葉子、最甜的芒果給小白象吃，並對牠說：「你先，再到我。」

She bathed him in the cool lotus pool among the fragrant flowers. Drawing the sparkling water up in her trunk, she sprayed him over the top of his head and back until he shone. Then filling his trunk with water, he took careful aim and squirted a perfect geyser right between his mother's eyes. Without blinking, she squirted him back. And back and forth, they gleefully squirted and splashed each other. Splish! Splash!

象媽媽在清香的蓮華池裡，幫這小象洗澡。象媽媽會用牠的象鼻汲取水，噴在小象的頭和背上，把牠洗得光亮亮的。這小象也學牠媽媽一樣，也吸了一點水，瞄準牠母親的眉間，噴到媽媽的眼睛。而牠媽媽也同樣的噴回去，就這樣牠倆就在蓮華池裡互相噴濺玩樂。

Then they rested in the soft muck with their trunks curled together. In the deep shadows of afternoon, the mother elephant rested in the shade of a rose-apple tree and watched her son romp and frolic with the other baby elephants.

之後，牠們會到很厚軟的草地上，依偎在一起休息。午後，象媽媽就在蘋果樹蔭底下歇息，一面看著小白象和其他小象一起嬉戲。

The little elephant grew and grew until he was the tallest and strongest young bull in the herd. And while he grew taller and stronger, his mother grew older and older. Her tusks were yellow and broken and in time she became blind. The young elephant plucked the tenderest leaves and sweetest mangoes from the tall trees and gave them to his dear old blind mother. "First you, then me," he said.

就這樣，小白象逐漸成長了。現在的牠已是羣內最高大、最強壯的年輕大象了。當牠長得越來越高大、強壯的當時；牠的母親就越來越衰老了，牠的象牙變得發黃而且崩壞，到最後眼睛都瞎了。牠年壯的兒子大白象，就從高大的樹上摘最嫩的葉子、最甜的芒果遞給牠年邁、瞎眼的媽媽。您們猜大白象怎麼對牠媽媽說？牠說：「您先，再到我。」

He bathed her in the cool lotus pool among the fragrant flowers. Drawing the sparkling water up in his trunk, he sprayed her over the top of her head and back until she shone. Then they rested in the soft muck with their trunks curled together. In the deep shadows of afternoon, the young elephant guided his mother to the shade of a rose-apple tree. Then he went roaming with the other elephants.

在清香的蓮華池裡，牠幫母親洗澡。牠用象鼻汲取池水，噴在牠媽媽的面上和背上，直到乾净光亮。然後，牠們會在軟草地上依偎在一起休息。午後，大白象帶領著象媽媽到蘋果樹下歇息，而牠就會和其他大象一起散步。

One day a king was hunting and spied the beautiful white elephant. "What a splendid animal! I must have him to ride upon!" So the king captured the elephant and put him in the royal stable. He adorned him with silk and jewels and garlands of lotus flowers. He gave him sweet grass and juicy plums and filled his trough with pure water.

有一天，一位國王打獵經過，無意間看見這隻美麗的大白象。「哇！多麼威猛的大象，我一定要騎牠！」於是，國王命人捕捉這大白象，把牠

關在皇宮馬廄裡，用絲綢、珠寶、花環來裝飾這大白象。每天以甘美的草、多汁的李子和純淨的水來餵養牠。

But the young elephant would not eat or drink. He wept and wept, growing thinner each day. "Noble elephant," said the king, "I adorn you with silk and jewels. I give you the finest food and the purest water, yet you do not eat or drink. What will please you?"

但是這大白象卻不吃、也不喝。牠一直在哭泣，因此一天比一天更消瘦。國王對大白象說：「我用絲綢、珠寶來莊嚴你；用最上等的食物和純淨的水來餵食你，但你卻不吃，也不喝。究竟如何才能讓你歡喜？」

The young elephant said, "Silk and jewels, food and drink do not make me happy. My blind old mother is alone in the forest with no one to care for her. Though I may die, I will take no food or water until I give some to her first."

大白象回答國王說：「絲綢、珠寶、飲食並不能讓我快樂。我年老瞎眼的母親獨自在森林裡，沒人照顧。我雖然可能因此而死；但我若不先給母親吃喝，我是絕對不會吃、不會喝的。」

The king said, "Never have I seen such kindness, not even among humans. It is not right to keep this young elephant in chains." Free, the young elephant raced through the hills looking for his mother. He found her by the lotus pool. There she lay in the mud, too weak to move. With tears in his eyes, he filled his trunk with water and sprayed the top of her head and back until she shone. "Is it raining?" she asked. "Or has my son returned to me?" "It is your very own son!" he cried. "The king has set me free!" As he washed her eyes, a miracle happened. Her sight returned. "May the king rejoice today as I rejoice at seeing my son again!" she said.

這位國王聽後非常感動，他想：「我不應該關起這白象。」當下就把牠釋放了。白象被釋放後，牠急忙奔跑回到山下尋找媽媽。在蓮華池旁找到了，只見媽媽躺在軟泥裡，身體虛弱致無法移動。大白象眼裡充滿淚水，牠用象鼻汲水，灑在媽媽的頭上和背上直至光潔。象媽媽問：「是下雨嗎？」「還是我的兒子回到我身邊了？」白象哭說：「是您的兒子啊！國王放我回來了！」當白象幫牠媽媽洗眼時，奇跡發生了！牠媽媽的視力恢復了。象媽媽非常開心，說到：「希望國王能像我今天那樣開心！」

The young elephant then plucked the tenderest leaves and sweetest mangoes from a tree and gave them to her. "First you, then me." Amitofo.

大白象從樹上摘下最嫩的葉子和最甜的芒果給牠的母親，說到：「您先，才到我。」阿彌陀佛。









[Click -->>](#)

<https://www.youtube.com/watch?v=4oS0vDzL0OE&feature=youtu.be>

## In Memory of Khok Teng Kin





In 1985, she visited the City of Ten Thousand Buddhas with her good friend and was overjoyed to see Shi Fu again.

1985年，她與好朋友去萬佛城，高興地見到了師傅。

2:51 / 8:51



金佛聖寺

Gold Buddha Sagely Monastery

3:20 / 8:51